

**DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI**  
**DARS d. d.**

**DODATEK št. 1**

k razpisni dokumentaciji:

**Prevajalske storitve in lektoriranje**  
(Int. ev. št. 000276/2025)

Ljubljana, december 2025

**V skladu z določili 10. in 11. točke Navodil ponudnikom za izdelavo ponudbe, poglavje 1 razpisne dokumentacije, vam posredujemo DODATEK št. 1, kot odgovor na postavljeno vprašanje in spremembo razpisne dokumentacije.**

#### **DODATEK št. 1**

Vprašanje 1:

Ali lahko podizvajalec nastopa z več različnimi ponudniki?

Odgovor 1:

Vprašanje ni razumljivo. Če je vprašanje ali lahko več ponudnikov priglasi istega podizvajalca, je odgovor da. Če je pa vprašanje ali lahko ponudnik priglasi več podizvajalcev, potem je odgovor tudi da (po točki 6.1 Navodil ponudnikom za izdelavo ponudbe (poglavje 1 razpisne dokumentacije, v nadaljevanju: Navodila) lahko ponudnik nastopa z več podizvajalci).

Vprašanja 2:

Iz RD ni povsem razumljivo, ali naj ponudnik v sklopu ponudbe ali s podpisom pogodbe potrebuje predložiti dokazila o izobrazbi kadrov oz. podizvajalcev. Ali pa ponudnik s prijavo jamči, da so kadri skladni z razpisanimi zahtevami?

Odgovor 2:

Po točki 5.2 e) poglavja 1 razpisne dokumentacije: Navodil ponudnikom za izdelavo ponudbe (Navodila), bo moral izbrani izvajalec naročniku najkasneje v roku 15 dni po prejemu sklenjene pogodbe predati seznam strokovno usposobljenih kadrov in zahtevana dokazila. Ponudnik s prijavo jamči, da bo v primeru da bo izbran, v postavljenem roku po sklenitvi pogodbe predal seznam kadrov, ki so skladni z razpisanimi zahtevami iz točke 5.2 e) Navodil.

Ponudnik mora podizvajalce skladno s točko 6.1 Navodil priglasiti v ponudbi. Če bo ponudnik nastopal s podizvajalci, mora v ponudbi (glej celotno točko 6.1 Navodil):

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje,
- navesti kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev,
- predložiti izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter
- priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

Vprašanje 3:

Prosim za dodatno pojasnilo glede izobrazbe kadrov.

3.1 Ti lahko imajo bodisi bolonjsko, bodisi magistrsko izobrazbo iz prevajalstva oz. magistrsko izobrazbo iz tujih jezikov?

3.2 Enaki pogoji veljajo tudi za materne govorce?

3.3 Kakšne so zahteve glede izobrazbe za konsektivne tolmače? Ker se to omenja v opisu storitve tolmačenja, se pa ne omenja v Pogojih za sodelovanje v točki e)

Odgovor 3:

3.1 Da, kot je zahtevano v pogojih naročnika v točki 5.2 e) Poglavja 1.

3.2 Da.

3.3 Po drugem odstavku točke 5.2 e) navodil morajo tolmači imeti najmanj izobrazbo, ki ustreza po kvalifikaciji KLASIUS-SRV:

- 17001 Specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) ali

- 17002 Visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) ali
- 17003 Magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja), klasifikacija KLASIUS-P, 222 Tuji jeziki.

Pogoj glede zahtevanega študija in stopnje izobrazbe ne velja za tolmače, ki so vpisani v imenik sodnih tolmačev v Republiki Sloveniji.

Vprašanje 4:

Prosim, da se pot tolmačev izloči kot element urne postavke tolmačenja, saj so razdalje nesorazmerno velike glede na postavko.

Odgovor 4:

Naročnik je pri obračunu potnih stroškov tolmačev upošteval razdalje do kraja tolmačenja in je v točki 4. Tehničnih specifikacij (poglavje 2 razpisne dokumentacije), v tretjem odstavku določil, da se krijejo stroški tolmača v kolikor poteka tolmačenje izven Ljubljane. Ta strošek ni del urne postavke tolmačenja in se bodo obračunali po postavkah 1. E\_ Ostale nepredvidene storitve prevajanja in lektoriranja po potrebi (za sklop 1) ter 2.C: Ostale nepredvidene storitve prevajanja in lektoriranja po potrebi (za sklop 2).

Vprašanje 5:

Podrobneje o konsektivnem tolmačenju. Po poteku prve ure, se naprej obračuna polna ura?

Odgovor 5:

Ne. Predmet obračuna je dejansko porabljen čas, ki je potreben za izvedbo storitve.

Vprašanje 6:

Za konsektivno tolmačenje piše sledeče: Imeti mora dokazilo o imenovanju za sodnega tolmača, reference razpisnega prevajalca in konferenčnega tolmača, opravljeno diplomu iz prevajanja in tolmačenja. Kaj pomeni "referenca razpisnega prevajalca in konf. tolmača"? Ali pravilno razumemo, da za kons. tolmačenje mora tolmač biti sodni prevajalec in konferenčni tolmač, z diplomu iz prevajanja in tolmačenja? Te zahteve so pretirane in lepo prosimo za spremembo.

Odgovor 6:

Naročnik za konsektivno tolmačenje ne bo zahteval reference razpisnega prevajalca in konferenčnega tolmača. V nadaljevanju dodatka naročnik objavlja spremembo razpisne dokumentacije (Poglavje 2).

Vprašanje 7:

Prosim za preciznejši opis predloženih podatkov podizvajalca. Podatke izvajalca je treba navesti s ponudbo, same avtorje/prevajalce pa opredeliti šele po podpisu pogodbe in takrat tudi predložiti dokazila zanje (ustrezne diplome)?

Odgovor 7:

Da, ponudnik podizvajalce navede v ponudbi, seznam strokovno usposobljenih kadrov pa predloži najkasneje v roku 15 dni po prejemu sklenjene pogodbe. V primeru, da se tedaj pojavi potreba po imenovanju novih podizvajalcev / spremembi prvotno priglašanih, bo moral za te podizvajalce v istem roku predložiti vsa dokazila, kot so zahtevana za gospodarski subjekt v točki 5.1 teh Navodil in dokazilo, da bo imel na voljo potrebne kadre (glej točko 5.2 e Poglavja 1.

**Vprašanje 8:**

Za kadre se upošteva študij jezika zgolj, če je diploma pridobljena v času pred začetkom/obstoem študija prevajalstva? Tretja alineja pravi: diplomanti, ki so uspešno zaključili univerzitetni študij zahtevnega jezika pred začetkom študijskega programa prevajalstva.

**Odgovor 8:**

DA, glej odgovor 3.

**Vprašanje 9:**

Spoštovani! Zanima nas za katere jezike gre. A štejete za evropske jezike, jezike držav Evropske unije ali jezike držav, ki ležijo v Evropi. Ali se prevaja vse jezike na tem območju? Ali mora torej ponudnik zagotavljati prevajanje vseh jezikov teh območij?

**Odgovor 9:**

Da, ponudnik mora zagotavljati prevajanje vseh jezikov, ki so navedeni v ponudbenem predračunu za Sklop I. oz. Sklop II. Za druge jezike, ki niso navedeni v ponudbenem predračunu, se storitev obračuna na podlagi točke 14.2 poglavja 1.

**Vprašanje 10:**

Ali izvedbeni roki za prevode veljajo enako za sodne prevode?

**Odgovor 10:**

Da.

**Vprašanje 11:**

Kako se obravnava preklic posamičnih storitev, predvsem tolmačenja?

**Odgovor 11:**

Preklic storitev ni načrtovan. V primeru, da bi takšno stanje in ali situacijo povzročila nepredvidena višja sila, bosta naročnik in izvajalec pristopila k iskanju sporazumne rešitve.

**Vprašanje 12:**

1. »Če oddaja ponudbo za sklop 1: storitev prevajanja v skupni vrednosti najmanj 50.000,00 EUR brez DDV, pri čemer je moralo biti vsaj eno referenčno dokazilo v skupni vrednosti najmanj 20.000, 00 EUR brez DDV« - Ali je tu mišljena referenca za en projekt vreden 20.000,00 EUR brez DDV, oz. ali je lahko tudi referenca več projektov, ki so bili naročeni s strani naše stranke?

2. Kaj je mišljeno z ustrezno izobrazbo. Ali mora biti izobrazba povezana z jezikom, ki ga prevaja, oz. s tematiko razpisa, oz. ali je pomembno samo, da ima izobrazbo take stopnje? - 17001 Specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) ali - 17002 Visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) ali - 17003 Magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja), klasifikacija KLASIUS-P, 222 Tuji jeziki.

3. ESPD – če se prijavljamo s podizvajalci, ali ESPD izpolnimo samo mi?

4. Za sklop 1 ponudnik predloži kot sestavni del ponudbe Garancijo za resnost ponudbe v znesku 7.200,00 EUR. - Ali je to garancijo potrebno predložiti takoj, oz. ali se jo lahko predloži naknadno – ob sprejetju ponudbe?

5. V dokumentu Poglavje 2 – Ponudbena predračuna za oba sklopa 276-2025\_Z; sklop 1; poglavje 1. D: Konsekutivno tolmačenje v slovenski jezik in obratno. - Tu je verjetno enota za obračun mišljena EUR brez DDV/uro in ne EUR brez DDV/stran ?

Odgovor 12:

- 12.1 Ponudnik mora po točki 5. 2 d) Navodil za sklop 1 (med drugim) izkazati, da ima uspešne izkušnje za storitve prevajanja v skupni vrednosti najmanj 50.000,00 EUR brez DDV, pri čemer je moralo biti vsaj eno referenčno dokazilo v skupni vrednosti najmanj 20.000,00 EUR brez DDV. Po isti točki Navodil mora ponudnik za sklop za katerega oddaja ponudbo, predložiti izpolnjen in podpisan obrazec 5.2 (d) v katerem navede reference ter seznamu priložiti potrdila naročnikov del za referenčna dela, ki jih navaja v seznamu. Potrdilo naročnika mora biti pripravljeno na obrazcu, ki je podan v Poglavju 6 razpisne dokumentacije – Sposobnost. Če potrdilo ne bo izdano na navedenem obrazcu, mora vsebina priloženega potrdila vsebovati vse podatke, kot so opredeljeni v PRILOGI št. 1 (ločeno za vsak sklop). Naročnik v zvezi s tem pojasnjuje, da je odgovor na prvi del vprašanja DA, mišljena je referenca za en projekt vreden 20.000,00 EUR brez DDV. Drugi del vprašanja pa naročniku ni povsem razumljiv. Če je mišljena ena referenca več projektov ( ki so se npr. izvajali na podlagi iste pogodbe) in za katero ponudnik od naročnika lahko pridobi eno referenčno potrdilo, potem je tudi odgovor na ta del vprašanja DA.
- 12.2 Izobrazba je ustrezna, če ima kader najmanj izobrazbo skladno po klasifikaciji KLASIUS-SRV, kot je zahtevano v pogojih naročnika poglavje 1, točka 5.2 e):
- diplomanti z uspešno opravljenim dodiplomskim univerzitetnim študijem prevajalstva oziroma po novem bolonjskem programu **ali**
  - diplomanti z uspešno opravljenim magistrskim študijem programa Prevajanje in tolmačenje na eni od domačih ali tujih fakultet s primerljivim programom **ali**
  - diplomanti, ki so uspešno zaključili univerzitetni študij zahtevnega jezika pred začetkom študijskega programa prevajalstva,
- s pridobljeno diplomo, kot je navedeno v prvih treh alinejah točke 5.2 e) Poglavja 1.
- 12.3 Če bo ponudnik nastopal s podizvajalci, mora (med drugim) po točki 6.1. Navodil predložiti izpolnjene ESPD obrazce teh podizvajalcev, v skladu z 79. čl. ZJN-3.
- 12.4 Garancija za resnost ponudbe mora biti kot sestavni del ponudbe priložena že v ponudbi (17. točka Navodil).
- 12.5 Enota za obračun je ura. Naročnik v prilogi dodatka objavlja spremembo ponudbenega predračuna za sklop 1, popravek v točki 1.D.1 (v celici C31).

Vprašanje 13:

»Če oddaja ponudbo za sklop 1: □ storitev prevajanja v skupni vrednosti najmanj 50.000,00 EUR brez DDV, pri čemer je moralo biti vsaj eno referenčno dokazilo v skupni vrednosti najmanj 20.000, 00 EUR brez DDV« - Ali je tu mišljena referenca za en projekt vreden 20.000,00 EUR brez DDV, oz. ali je lahko tudi referenca več projektov, ki so bili naročeni s strani naše stranke? Kaj je mišljeno z ustrezno izobrazbo. Ali mora biti izobrazba povezana z jezikom, ki ga prevaja, oz. s tematiko razpisa, oz. ali je pomembno samo, da ima izobrazbo take stopnje?

- - 17001 Specialistično izobraževanje po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnje)/specializacija po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) ali - - 17002 Visokošolsko univerzitetno izobraževanje (prejšnje)/visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) ali - - 17003 Magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba - (druga bolonjska stopnja), klasifikacija KLASIUS-P, 222 Tuji jeziki. ESPD – če se prijavljamo s podizvajalci, ali ESPD izpolnimo samo mi? Za sklop 1 ponudnik predloži kot sestavni del ponudbe Garancijo za resnost ponudbe v znesku 7.200,00 EUR. - Ali je to garancijo potrebno predložiti takoj, oz. ali se jo lahko predloži naknadno – ob sprejetju ponudbe? V dokumentu Poglavje 2 – Ponudbena predračuna za oba sklopa 276-2025\_Z; sklop 1; poglavje 1. D:

Konsekutivno tolmačenje v slovenski jezik in obratno. - Tu je verjetno enota za obračun mišljena EUR brez DDV/uro in ne EUR brez DDV/stran ?

Odgovor 13:

Glej odgovore 12.

## **Spremembe razpisne dokumentacije:**

### **Poglavje 1**

Navodila ponudnikom za izdelavo ponudbe, poglavje 1 razpisne dokumentacije:

1. Spremeni se točka 5.2 a), ki se sedaj glasi: Ponudnik mora biti registriran pri pristojnem organu in imeti v temeljnem aktu družbe določeno dejavnost, ki jo prevzema v ponudbi. V zvezi z navedenim mora ponudnik v ponudbi priložiti ESPD obrazec.
2. Spremeni se točka 5.2 b), ki se sedaj glasi: Ponudnik v zadnjih 6 mesecih, pred skrajnim rokom za oddajo ponudbe na podlagi predmetnega javnega naročila, ni imel blokirane posameznega računa več kot 15 dni (skupno število dni blokade na posameznem računu). V zvezi z navedenim mora ponudnik v ponudbi priložiti ESPD obrazec izpolnjen v točki B dela IV (Druge ekonomske in finančne zahteve) z izjavo. Naročnik si pridržuje pravico, da od ponudnika naknadno zahteva predložitve dokazil (kot npr. potrdila bank, S BON obrazec ipd.), iz katerih bo razvidno, da posamezni račun ni bil blokirani v skupnem trajanju več kot 15 dni v zadnjih šestih mesecih pred oddajo ponudbe.
3. Spremeni se prva alineja v točki 5. 2. d), ki sedaj glasi:
  - Storitve prevajanja v skupni vrednosti najmanj 50.000,00 EUR brez DDV, pri čemer je moralo biti vsaj eno referenčno dokazilo v vrednosti najmanj 20.000,00 EUR brez DDV.

### **Poglavje 2**

1. Spremeni se točka 2 Opis storitev, zadnji odstavek (briše se reference razpisnega prevajalca in konferenčnega tolmača), ki se sedaj glasi:

**Konsekutivno tolmačenje** pomeni ustno tolmačenje, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oz. tolmači povedano. Imeti mora dokazilo o imenovanju za sodnega tolmača, opravljeno diplomo iz prevajanja in tolmačenja.

2. Spremeni se Ponudbeni predračun za sklop 1, v točki 1.D.1 (popravek v celici C31), ki je priložen v prilogi tega dodatka.

**Vsa pojasnila, spremembe in dopolnitve so sestavni del razpisne dokumentacije in jih mora ponudnik upoštevati pri pripravi ponudbe.**